

Philippe RIBAUT (Bouzouki, bombarde) - Jean SABOT (Harmonica, violon)

3 - War roudoù an dastumerien e Bro Dreger (Traditionnel)
Sur les pas des collecteurs en Trégor

Cette suite est un hommage aux collecteurs qui ont œuvré pour la conservation et la transmission du patrimoine musical et chanté traditionnel, qu'il s'agisse des grands noms ayant laissé des traces écrites de leur travail (Bourgeois, Duhamel, Luzel, Montjarret, Quellien) ou des nombreux anonymes qui ont fait arriver jusqu'à nous, par la transmission orale, des pièces parfois fort anciennes.

Ce parcours dans le Trégor passe par le sud-est avec l'influence du pays Plinn (Coadout et à un degré moindre Trégonneau), rejoint la côte (Plouguiel) et se termine dans le sud-ouest avec l'influence de la Montagne (gavotte).

La suite commence avec la marche **Dirak 'r stank pouleod** de Coadout publiée par Polig Montjarret dans « Toniou Breiz-Izel » (Editions Bodadeg Ar Sonerion, 1984, p. 12, air n° 41). Suit la chanson **An intañvez kozh** qui a été collectée par Bourgeois (1824-1904) auprès de Yvon Le Cam, jeune soldat de Trégonneau (Côtes-du-Nord) et publiée en 1959 dans « Kannaouennoù pobl » (Kenvreuriez Sonerion Pariz, p. 27). Les airs de dañs Treger ont été entendus lors d'une soirée consacrée à cette danse. La mélodie **Turzhunell eñkoñsolapl** a été publiée en 1889 par Narcisse Quellien dans « Chansons et danses des Bretons » (Laffitte, réédition 1981, p. 249). La marche **An daou vanac'h hag ar plac'hig yaouank** est une chanson collectée par Luzel à Plouaret et à Pleubian, que celui-ci a publiée en 1868 dans « Gwerziou Breiz-Izel » tome I, p. 272 et 278 (Maisonneuve et Larose, réédition de 1971). L'air correspondant a été collecté à Plouguiel par Maurice Duhamel et publié dans « Musiques bretonnes » (Rouart et Lerolle, 1913, p. 32, air n° 63). La gavotte qui termine cette suite a été apprise auprès de Guirec Connan.

AN INTAÑVEZ KOZH

Un den yaouank deus a Dreger ' zo komañset d'ober lez
 D'un intañvez eus a Oueloù, koulz eo dezhañ paouez
 Un intañvez he deus madoù hag eñ asur n'en deus ket
 Ha c'hoazh e lâr an inosant n'he c'hemero ket

Ma c'hemeret, kadeig yaouank, m'ho kemer dibreder
 Me ' breno deoc'h un inkane hag ur c'hi barbet
 Me ' breno deoc'h un inkane hag ur c'hi barbichek
 A yelo ganeoc'h d'ar chase dre lec'h ma karfet

A yelo ganeoc'h d'ar chase en kêr ha war ar maez
 C'hwï a roulo, ma den yaouank, gant ho kozh intañvez
 Na sell petra kozh intañvez e teuez da gontañ di
 Pegen kozh ez eo da vizaj 'kichen ma hini

Terrupl, terrupl, kadeig yaouank, en em istimet
 Abalamour d'ho pegig livrin ha d'ho korf digajet
 Benn e vefet erruet d'am oad, c'hwï 'n devo cheñchet

Jujet on em opinion, ha jujet a rin
 Ken e kavin ur plac'h yaouank hag a blijio din
 Ken e kavin ur plac'h yaouank a vo d'am santimant
 Evit kavet kozh intañvez n'em bo ket a zourmant

Gwell eo ganin bezañ oblijet noz-deiz da luskellat
 Evit klevet kozh intañvez 'tal an tan o wigourat
 Gwell eo ganin bezañ oblijet da luskellat noz ha deiz
 Evit tennañ kozh intañvez er-maez un toulloz

LA VIEILLE VEUVE

*Un jeune homme du Trégor a commencé à faire la cour
A une veuve du Goëlo, c'est aussi bien qu'il cesse
Une veuve a du bien et lui bien sûr n'en a pas
Et de plus l'innocent dit qu'il ne la prendra pas*

*Prenez-moi, jeune cadet, je vous prends volontiers
Je vous achèterai une haquenée et un chien barbet
Je vous achèterai une haquenée et un chien barbet
Qui ira à la chasse avec vous où vous voudrez*

*Qui ira à la chasse avec vous en ville et en campagne
Vous en ferez de belles, jeune homme avec votre vieille veuve
Mais regarde donc vieille veuve ce que tu me dis là
Comme ton visage est vieux à côté du mien*

*Jeune cadet, vous vous trouvez beau, bien fait
A cause de votre fraîche frimousse et de votre corps délié
Quand vous aurez mon âge, vous aurez changé*

*Je me fais mon opinion et je jugerai
Jusqu'à ce que je trouve une jeune fille qui me plaise
Jusqu'à ce que je trouve une jeune fille à mon goût
Pour trouver une vieille veuve je n'aurai pas de mal*

*Je préfère devoir bercer nuit et jour
Que d'entendre une vieille veuve grincer près du feu
Je préfère devoir bercer nuit et jour
Que de retirer une vieille veuve d'un fossé*